

IV DOMENICA DI PASQUA

SANTA MESSA

CELEBRATA DAL SANTO PADRE

B E N E D E T T O X V I

CON IL RITO

DI ORDINAZIONE PRESBITERALE

BASILICA VATICANA, 29 APRILE 2012

ELENCO DEGLI ORDINANDI

Dal Pontificio Seminario Romano Maggiore:

1. Giuseppe CIPPITELLI (*Frosinone, Italia*)
2. Claudio FABBRI (*Roma, Italia*)
3. Alfredo TEDESCO (*Catanzaro, Italia*)

Dall'Almo Collegio Capranica:

4. Piero GALLO (*Roma, Italia*)
5. Giuse VU VAN HIEU (*Nam Dinh, Vietnam*)

Dal Collegio Diocesano Redemptoris Mater:

6. Jean Florent AGBO (*Anyama, Costa d'Avorio*)
7. Daniele NATALIZI (*Vicenza, Italia*)
8. Marco SANTARELLI (*Roma, Italia*)
9. Jorge Alexander SUAREZ BARBARAN (*Medellin, Colombia*)

THE INTRODUCTORY RITES

RITI DI INTRODUZIONE

You are Peter, and upon this rock I will build my Church, and the gates of the netherworld shall not prevail against it. I will give you the keys to the kingdom of heaven.

Tu sei Pietro e su questa pietra edificherò la mia Chiesa e le potenze degli inferi non prevarranno su di essa. A te darò le chiavi del regno dei cieli.

Entrance Antiphon

Antifona d'ingresso

I know the one in whom I have believed and I am sure that he, the just judge, the mighty, will keep safe what is my due until that day.

So in chi ho posto la mia fede e sono convinto che egli è capace di custodire fino a quel giorno ciò che mi è stato affidato.

RITUS INITIALES

TU ES PETRUS

La schola:

Mt 16, 18-19

Tu es Petrus, et super hanc petram ædificabo Ecclesiam meam, et portæ inferi non prævalebunt adversus eam, et tibi dabo claves regni cælorum.

Antiphona ad introitum

La schola e l'assemblea:

2 Tim 1, 12

I

R. Sci- o * cu- i cre- di- di, et cer-
tus sum, qui- a pot- ens est depo- si- tum me- um
serva- re in illum di- em.

O Lord, you search me and you know me,
you know my resting and my rising.

You discern my purpose from afar. You
mark when I walk or lie down, all my
ways lie open to you.

You know it, O Lord, through and
through. Behind and before you besiege
me, your hand ever laid upon me.

For it was you who created my being,
knit me together in my mother's womb.

I thank you for the wonder of my being,
for the wonders of all your creation. Al-
ready you knew my soul.

O where can I go from your spirit, or
where can I flee from your face? If I
climb the heavens, you are there.

In the name of the Father, and of the
Son, and of the Holy Spirit.

Peace be with you.

And with your spirit.

Signore, tu mi scruti e mi conosci, tu co-
nosci quando mi siedo e quando mi alzo.

Intendi da lontano i miei pensieri, osser-
vi il mio cammino e il mio riposo, ti sono
note tutte le mie vie.

Ecco, Signore, già conosci tutto. Alle
spalle e di fronte mi circondi e poni su di
me la tua mano.

Sei tu che hai formato i miei reni e mi hai
tessuto nel grembo di mia madre.

Io ti rendo grazie: hai fatto di me una
meraviglia stupenda; meravigliose sono
le tue opere, le riconosce pienamente
l'anima mia.

Dove andare lontano dal tuo spirito?
Dove fuggire dalla tua presenza? Se sal-
go in cielo, là tu sei.

La schola:

Ps 138, 1-3. 5. 13-14. 7-8

1. Domine, probasti me, et cognovisti me;
tu cognovisti sessionem meam et resurrectionem meam. *R.*
2. Intellexisti cogitationes meas de longe;
semitam meam et funiculum meum investigasti. *R.*
3. Ecce, Domine, tu cognovisti omnia,
novissima et antiqua.
Tu formasti me, et posuisti super me manum tuam. *R.*
4. Quia tu possedisti renes meos;
suscepisti me de utero matris meæ.
5. Confitebor tibi, quia terribiliter magnificatus es;
mirabilia opera tua, et anima mea cognoscit nimis. *R.*
6. Quo ibo a spiritu tuo?
et quo a facie tua fugiam?
Si ascendero in cælum, tu illic es. *R.*

Il Santo Padre:

Nel nome del Padre e del Figlio
e dello Spirito Santo.

R. Amen.

La pace sia con voi.

R. E con il tuo spirito.

Penitential Act

Atto penitenziale

Brethren, let us acknowledge our sins,
and so prepare ourselves to celebrate the
sacred mysteries.

I confess to almighty God and to you, my
brothers and sisters, that I have greatly
sinned, in my thoughts and in my words,
in what I have done and in what I have
failed to do, through my fault, through
my fault, through my most grievous
fault; therefore I ask blessed Mary ever-
Virgin, all the Angels and Saints, and
you, my brothers and sisters, to pray for
me to the Lord our God.

May almighty God have mercy on us,
forgive us our sins, and bring us to ever-
lasting life.

Actus pœnitentialis

Il Santo Padre:

Fratelli,
per celebrare degnamente i santi misteri,
riconosciamo i nostri peccati.

Pausa di silenzio.

Il Santo Padre e l'assemblea:

Confesso a Dio onnipotente e a voi, fratelli,
che ho molto peccato
in pensieri, parole, opere e omissioni,
per mia colpa, mia colpa, mia grandissima colpa.
E supplico la beata sempre vergine Maria,
gli angeli, i santi e voi, fratelli,
di pregare per me il Signore Dio nostro.

Il Santo Padre:

Dio onnipotente abbia misericordia di noi,
perdoni i nostri peccati
e ci conduca alla vita eterna.

R. Amen.

Kyrie
(De angelis)

La schola:

V Ky-ri e, e- le- i- son.

L'assemblea: *La schola:*

Ky-ri e, e- le- i-son. Christe,

L'assemblea:

e- le- i-son. Christe,

La schola:

e- le- i-son. Ky-ri e, e- le- i-

L'assemblea:

son. Ky-ri e, e- le- i-son.

Gloria
(De angelis)

Il Santo Padre: *La schola:*

V Glo-ri a in excel- sis De- o et in terra

L'assemblea:

pax homi-nibus bonæ vo-lunta-tis. Lauda- mus te,

La schola: *L'assemblea:* *La schola:*

be-ne-di-cimus te, ado-ra- mus te, glo-ri- fi-camus

L'assemblea:

te, gra- ti- as a-gimus ti-bi propter magnam glo-ri- am

La schola:

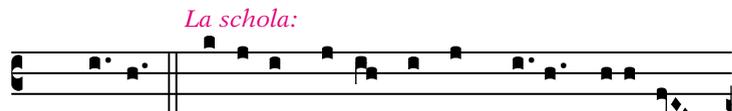
tu- am, Domi-ne De- us, Rex cæ-le-stis, De- us Pa- ter

L'assemblea:



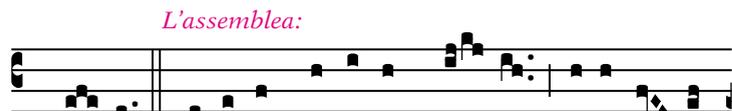
omni- pot- ens. Domi- ne Fi- li u- ni- ge- ni- te, Ie- su

La schola:



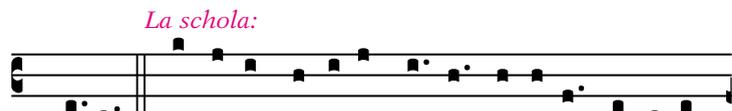
Chri- ste, Domi- ne De- us, Agnus De- i, Fi- li- us

L'assemblea:



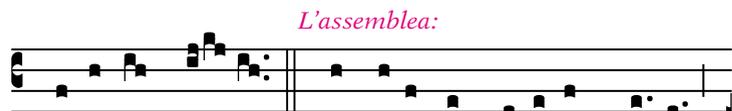
Pa- tris, qui tol- lis pecca- ta mun- di, mi- se- re- re

La schola:



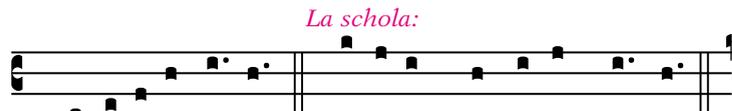
no- bis; qui tol- lis pecca- ta mundi, susci- pe depre- ca-

L'assemblea:



ti- o- nem no- stram. Qui sedes ad dexte- ram Pa- tris,

La schola:



mi- se- re- re no- bis. Quo- ni- am tu so- lus Sanctus,

L'assemblea: *La schola:*



tu so- lus Domi- nus, tu so- lus Al- tissi- mus, Ie- su

L'assemblea:



Chri- ste, cum Sancto Spi- ri- tu: in glo- ri- a De- i

La schola e l'assemblea:



Pa- tris. A- men.

Collect

Colletta

Let us pray.

Almighty ever-living God, lead us to a share in the joys of heaven, so that the humble flock may reach where the brave Shepherd has gone before.

Who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever.

Collecta

Il Santo Padre:

Preghiamo.

Dio onnipotente e misericordioso,
guidaci al possesso della gioia eterna,
perché l'umile gregge dei tuoi fedeli
giunga con sicurezza accanto a te,
dove lo ha preceduto il Cristo, suo pastore.
Egli è Dio, e vive e regna con te,
nell'unità dello Spirito Santo,
per tutti i secoli dei secoli.

R. Amen.

THE LITURGY OF THE WORD

LITURGIA DELLA PAROLA

First reading

Prima lettura

*This is the only name
by which we can be saved.*

In nessun altro c'è salvezza.

A reading from the Acts of the Apostles

Filled with the Holy Spirit, Peter said: 'Rulers of the people, and elders! If you are questioning us today about an act of kindness to a cripple, and asking us how he was healed, then I am glad to tell you all, and would indeed be glad to tell the whole people of Israel, that it was by the name of Jesus Christ the Nazarene, the one you crucified, whom God raised from the dead, by this name and by no other that this man is able to stand up perfectly healthy, here in your presence, today. This is the stone rejected by you the builders, but which has proved to be the keystone. For of all the names in the world given to men, this is the only one by which we can be saved.'

The Word of the Lord.
Thanks be to God.

Parola di Dio.
Rendiamo grazie a Dio.

LITURGIA VERBI

Lectio prima

Non est in alio aliquo salus.

Dagli Atti degli Apostoli

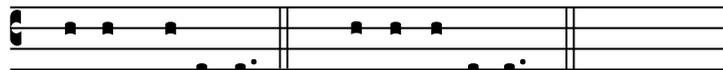
4, 8-12

In quei giorni, Pietro, colmato di Spirito Santo, disse loro:

«Capi del popolo e anziani, visto che oggi veniamo interrogati sul beneficio recato a un uomo infermo, e cioè per mezzo di chi egli sia stato salvato, sia noto a tutti voi e a tutto il popolo d'Israele: nel nome di Gesù Cristo il Nazareno, che voi avete crocifisso e che Dio ha risuscitato dai morti, costui vi sta innanzi risanato.

Questo Gesù è la pietra, che è stata scartata da voi, costruttori, e che è diventata la pietra d'angolo.

In nessun altro c'è salvezza; non vi è infatti, sotto il cielo, altro nome dato agli uomini, nel quale è stabilito che noi siamo salvati».



Verbum Domini. **R.** De- o gra- ti- as.

The stone which the builders rejected
has become the corner stone.

Give thanks to the Lord for he is good,
for his love has no end. It is better to take
refuge in the Lord than to trust in men:
it is better to take refuge in the Lord than
to trust in princes.

I will thank you for you have given answer
and you are my saviour. The stone
which the builders rejected has become
the corner stone. This is the work of the
Lord, a marvel in our eyes.

Blessed in the name of the Lord is he who
comes. We bless you from the house of
the Lord; I will thank you for you have
given answer and you are my saviour.
Give thanks to the Lord for he is good;
for his love has no end.

Il salmista:

Ps 117

R. La pie - tra scar - ta - ta dai co - strut -
to - ri è di - ve - nu - ta pie - trad' an - go - lo.

L'assemblea ripete:

La pietra scartata dai costruttori è divenuta pietra d'angolo.

1. Rendete grazie al Signore perché è buono,
perché il suo amore è per sempre.
È meglio rifugiarsi nel Signore
che confidare nell'uomo.
È meglio rifugiarsi nel Signore
che confidare nei potenti. *R.*

2. Ti rendo grazie, perché mi hai risposto,
perché sei stato la mia salvezza.
La pietra scartata dai costruttori
è divenuta la pietra d'angolo.
Questo è stato fatto dal Signore:
una meraviglia ai nostri occhi. *R.*

3. Benedetto colui che viene nel nome del Signore.
Vi benediciamo dalla casa del Signore.
Sei tu il mio Dio e ti rendo grazie,
sei il mio Dio e ti esalto.
Rendete grazie al Signore, perché è buono,
perché il suo amore è per sempre. *R.*

Second reading

We shall see God as he really is.

A reading from the first letter of Saint John

Think of the love that the Father has lavished on us, by letting us be called God's children; and that is what we are. Because the world refused to acknowledge him, therefore it does not acknowledge us. My dear people, we are already the children of God but what we are to be in the future has not yet been revealed; all we know is, that when it is revealed we shall be like him because we shall see him as he really is.

The Word of the Lord.
Thanks be to God.

Gospel Acclamation

I am the good shepherd, says the Lord; I know my own sheep and my own know me.

Seconda lettura

Vedremo Dio così come egli è.

Parola di Dio.
Rendiamo grazie a Dio.

Canto al Vangelo

Lectio secunda

Videbimus Deum sicuti est.

Dalla prima lettera di san Giovanni apostolo 3, 1-2

Carissimi, vedete quale grande amore ci ha dato il Padre per essere chiamati figli di Dio, e lo siamo realmente! Per questo il mondo non ci conosce: perché non ha conosciuto lui.

Carissimi, noi fin d'ora siamo figli di Dio, ma ciò che saremo non è stato ancora rivelato. Sappiamo però che quando egli si sarà manifestato, noi saremo simili a lui, perché lo vedremo così come egli è.



Verbum Domini. R. De- o gra- ti- as.

Versus ante Evangelium

Il Diacono porta solennemente il Libro dei Vangeli all'ambone.

La schola:



R. Alle-lu- ia, alle- lu-ia, alle- lu- ia.

L'assemblea ripete: Alleluia, alleluia, alleluia.

Il coro:

Io sono il buon pastore, dice il Signore,
conosco le mie pecore e le mie pecore conoscono me.

L'assemblea ripete: Alleluia, alleluia, alleluia.

Io 10, 14

Gospel

The good shepherd is one who lays down his life for his sheep.

The Lord be with you.

And with your spirit.

A reading from the holy Gospel according to John.

Glory to you, O Lord.

Jesus said:

'I am the good shepherd: the good shepherd is one who lays down his life for his sheep. The hired man, since he is not the shepherd and the sheep do not belong to him, abandons the sheep and runs away as soon as he sees a wolf coming, and then the wolf attacks and scatters the sheep; this is because he is only a hired man and has no concern for the sheep.

'I am the good shepherd; I know my own and my own know me, just as the Father knows me and I know the Father; and I lay down my life for my sheep. And there are other sheep I have that are not of this fold, and these I have to lead as well. They too will listen to my voice, and there will be only one flock, and one shepherd.

'The Father loves me, because I lay down my life in order to take it up again. No one takes it from me; I lay it down of my own free will, and as it is in my power to lay it down, so it is in my power to take it up again; and this is the command I have been given by my Father.'

The Gospel of the Lord.

Praise to you, Lord Jesus Christ.

Vangelo

Il buon pastore dà la propria vita per le pecore.

Il Signore sia con voi.

E con il tuo spirito.

Dal Vangelo secondo Giovanni.

Gloria a te, o Signore.

Parola del Signore.

Lode a te, o Cristo.

Evangelium

Bonus pastor animam suam ponit pro ovibus.

Y. Dominus vobiscum.

R. Et cum spiritu tuo.

✠ Lectio sancti Evangelii secundum Ioannem.

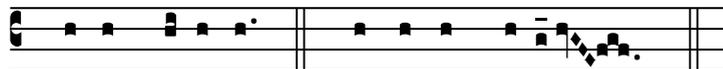
10, 11-18

R. Gloria tibi, Domine.

In quel tempo, Gesù disse: «Io sono il buon pastore. Il buon pastore dà la propria vita per le pecore. Il mercenario – che non è pastore e al quale le pecore non appartengono – vede venire il lupo, abbandona le pecore e fugge, e il lupo le rapisce e le disperde; perché è un mercenario e non gli importa delle pecore.

Io sono il buon pastore, conosco le mie pecore e le mie pecore conoscono me, così come il Padre conosce me e io conosco il Padre, e do la mia vita per le pecore. E ho altre pecore che non provengono da questo recinto: anche quelle io devo guidare. Ascolteranno la mia voce e diventeranno un solo gregge, un solo pastore.

Per questo il Padre mi ama: perché io do la mia vita, per poi riprenderla di nuovo. Nessuno me la toglie: io la do da me stesso. Ho il potere di darla e il potere di riprenderla di nuovo. Questo è il comando che ho ricevuto dal Padre mio».



Verbum Domini. R. Laus tibi, Christe.

Election of the Candidates

Presentazione ed elezione

Let those to be ordained priests come forward.

Present.

Most Holy Father, holy mother Church asks you to ordain these, our brothers, to the responsibility of the priesthood.

Do you know them to be worthy?

After inquiry among the Christian people and upon the recommendation of those responsible, I testify that they have been found worthy.

Tutti rimangono in piedi.

Electio candidatorum

Il Diacono:

Si presentino coloro che devono essere ordinati presbiteri.

Gli ordinandi vengono chiamati per nome e chi è chiamato risponde:

Eccomi.

Il Cardinale Vicario domanda al Santo Padre di ordinare per il ministero presbiterale coloro che ne sono stati riconosciuti idonei:

Beatissimo Padre,
la santa Madre Chiesa
chiede che questi nostri fratelli siano ordinati presbiteri.

Il Santo Padre:

Sei certo che ne siano degni?

Il Cardinale Vicario:

Dalle informazioni raccolte presso il popolo cristiano e secondo il giudizio di coloro che ne hanno curato la formazione, posso attestare che ne sono degni.

Relying on the help of the Lord God and our Saviour Jesus Christ, we choose these, our brothers, for the Order of the Priesthood.

Let us bless the Lord: to him be honour and glory forever.

Homily

Omelia

Il Santo Padre:

Con l'aiuto di Dio
e di Gesù Cristo nostro Salvatore,
noi scegliamo questi nostri fratelli
per l'ordine del presbiterato.

L'assemblea:

Be - ne - di - cia - mo il Si - gno - re, a
lui o - no-re e glo - ria nei se - co - li.

Homilia

Silenzio per la riflessione personale.

Promise of the Elect

Dear sons, before you enter the Order of the Priesthood, you must declare before the people your intention to undertake this office.

Do you resolve, with the help of the Holy Spirit, to discharge without fail the office of priesthood in the presbyteral rank, as worthy fellow workers with the Order of Bishops in caring for the Lord's flock?

I do.

Do you resolve to exercise the ministry of the word worthily and wisely, preaching the Gospel and teaching the Catholic faith?

I do.

Do you resolve to celebrate faithfully and reverently, in accord with the Church's tradition, the mysteries of Christ, especially the sacrifice of the Eucharist and the sacrament of Reconciliation, for the glory of God and the sanctification of the Christian people?

I do.

Impegni degli eletti

Promissio electorum

Il Santo Padre:

Figli carissimi,
prima di ricevere l'ordine del presbiterato,
dovete manifestare davanti al popolo di Dio
la volontà di assumerne gli impegni.

Volete esercitare per tutta la vita
il ministero sacerdotale nel grado di presbiteri,
come fedeli cooperatori dell'ordine dei vescovi
nel servizio del popolo di Dio,
sotto la guida dello Spirito Santo?

Gli eletti:

Sì, lo voglio.

Il Santo Padre:

Volete adempiere degnamente e sapientemente
il ministero della parola nella predicazione del Vangelo
e nell'insegnamento della fede cattolica?

Gli eletti:

Sì, lo voglio.

Il Santo Padre:

Volete celebrare con devozione e fedeltà
i misteri di Cristo
secondo la tradizione della Chiesa,
specialmente nel sacrificio eucaristico
e nel sacramento della riconciliazione,
a lode di Dio e per la santificazione del popolo cristiano?

Gli eletti:

Sì, lo voglio.

Do you resolve to implore with us God's mercy upon the people entrusted to your care by observing the command to pray without ceasing?

I do.

Do you resolve to be united more closely every day to Christ the High Priest, who offered himself for us to the Father as a pure sacrifice, and with him to consecrate yourself to God for the salvation of all?

I do, with the help of God.

Do you promise respect and obedience to me and my successors?

I do.

May God who has begun the good work in you bring it to fulfillment.

Il Santo Padre:

Volete insieme con noi implorare la divina misericordia per il popolo a voi affidato, dedicandovi assiduamente alla preghiera, come ha comandato il Signore?

Gli eletti:

Sì, lo voglio.

Il Santo Padre:

Volete essere sempre più strettamente uniti a Cristo sommo sacerdote, che come vittima pura si è offerto al Padre per noi, consacrando voi stessi a Dio insieme con lui per la salvezza di tutti gli uomini?

Gli eletti:

Sì, con l'aiuto di Dio, lo voglio.

Ciascuno degli eletti si avvicina al Santo Padre, si inginocchia e pone le proprie mani congiunte in quelle del Santo Padre.

Il Santo Padre:

Prometti a me e ai miei successori filiale rispetto e obbedienza?

L'eletto:

Sì, lo prometto.

Il Santo Padre:

Dio che ha iniziato in te la sua opera, la porti a compimento.

L'assemblea si alza.

Litany of Supplication

Litanie dei Santi

My dear people, let us pray that God the all-powerful Father will pour out abundantly the gifts of heaven on these, his servants, whom he has chosen for the office of priest.

Lord, have mercy.
 R. Lord, have mercy.

Signore, pietà.
 R. Signore, pietà.

Christ, have mercy.
 R. Christ, have mercy.

Cristo, pietà.
 R. Cristo, pietà.

Lord, have mercy.
 R. Lord, have mercy.

Signore, pietà.
 R. Signore, pietà.

Holy Mary, Mother of God
 R. pray for us.

Santa Maria, Madre di Dio
 R. prega per noi.

Saint Michael...

San Michele...

Holy Angels of God...

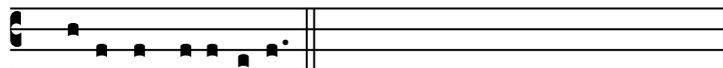
Santi angeli di Dio...

Supplicatio litanica

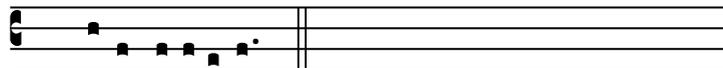
Il Santo Padre:

Preghiamo, fratelli carissimi,
 Dio Padre onnipotente,
 perché colmi dei suoi doni questi figli
 che ha voluto chiamare all'ordine del presbiterato.

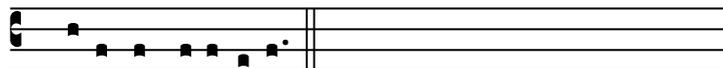
La schola e l'assemblea:



Ky-ri- e, e-le- i-son. R. Kyrie, eleison.



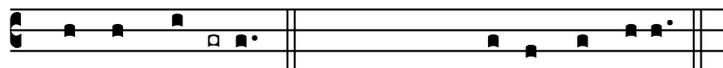
Christe, e-le- i-son. R. Christe, eleison.



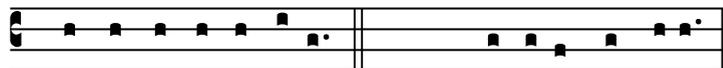
Ky-ri- e, e-le- i-son. R. Kyrie, eleison.



Sancta Mari- a, Ma-ter De- i, R. o- ra pro nobis.



Sancte Micha- el, R. o- ra pro nobis.



Sancti Ange- li De- i, R. o- ra-te pro nobis.

Saint John the Baptist...
 Saint Joseph...
 Saint Peter and Saint Paul...
 Saint Andrew...
 Saint John...
 Saint Mary Magdalene...
 Saint Stephen...
 Saint Ignatius of Antioch...
 Saint Lawrence...
 Saint Perpetua and Saint Felicity...
 Saint Agnes...
 Saint Gregory...
 Saint Augustine...
 Saint Athanasius...
 Saint Basil...
 Saint Martin...
 Saint Benedict...
 Saint Francis and Saint Dominic...
 Saint Francis Xavier...
 Saint John Vianney...
 Saint Catherine of Siena...
 Saint Teresa of Jesus...
 All holy men and women, Saints of God...

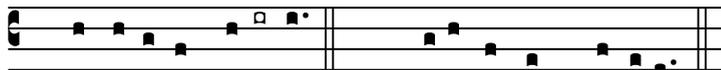
San Giovanni Battista...
 San Giuseppe...
 Santi Pietro e Paolo...
 Sant'Andrea...
 San Giovanni...
 San Maria Maddalena...
 Santo Stefano...
 Sant'Ignazio d'Antiochia...
 San Lorenzo...
 Sante Perpetua e Felicità...
 Sant'Agnese...
 San Gregorio...
 Sant'Agostino...
 Sant'Atanasio...
 San Basilio...
 San Martino...
 San Benedetto...
 Santi Francesco e Domenico...
 San Francesco Saverio...
 San Giovanni Maria Vianney...
 Santa Caterina da Siena...
 Santa Teresa di Gesù...
 Santi e Sante di Dio...

Lord, be merciful.
 R. Lord, deliver us, we pray.
 From all evil...
 From every sin...
 From everlasting death...
 By your Incarnation...
 By your Death and Resurrection...
 By the outpouring of the Holy Spirit...

Nella tua misericordia
 R. salvaci, Signore.
 Da ogni male...
 Da ogni peccato...
 Dalla morte eterna...
 Per la tua incarnazione...
 Per la tua morte e risurrezione...
 Per il dono dello Spirito Santo...

Sancte Ioannes Baptista,
 Sancte Ioseph,
 Sancti Petre et Paule,
 Sancte Andrea,
 Sancte Ioannes,
 Sancta Maria Magdalena,
 Sancte Stephane,
 Sancte Ignati Antiochene,
 Sancte Laurenti,
 Sanctæ Perpetua et Felicitas,
 Sancta Agnes,
 Sancte Gregori,
 Sancte Augustine,
 Sancte Athanasi,
 Sancte Basili,
 Sancte Martine,
 Sancte Benedicte,
 Sancti Francisce et Dominice,
 Sancte Francisce *Xavier*,
 Sancte Ioannes Maria *Vianney*,
 Sancta Catharina *Senensis*,
 Sancta Teresia a Iesu,
 Omnes Sancti et Sanctæ Dei,

ora pro nobis.
 ora pro nobis.
 orate pro nobis.
 ora pro nobis.
 ora pro nobis.
 ora pro nobis.
 ora pro nobis.
 orate pro nobis.
 ora pro nobis.
 orate pro nobis.
 ora pro nobis.
 ora pro nobis.
 ora pro nobis.
 ora pro nobis.
 orate pro nobis.



Pro- pi- ti- us e- sto, R. libe- ra nos, Domine.

Ab omni malo,
 Ab omni peccato,
 A morte perpetua,
 Per incarnationem tuam,
 Per mortem et resurrectionem tuam,
 Per effusionem Spiritus Sancti,

libera nos, Domine.
 libera nos, Domine.

Be merciful to us sinners
R. Lord, we ask you, hear our prayer.
Govern and protect your holy Church...

Noi peccatori, ti preghiamo
R. ascoltaci, Signore.
Conforta e illumina la tua santa Chiesa...

Keep the Pope and all the ordained in
faithful service to your Church...

Proteggi il Papa, i vescovi, i sacerdoti e
tutti i ministri del Vangelo...

Bless these chosen men...

Benedici questi tuoi eletti...

Bless and sanctify these chosen men...

Benedici e santifica questi tuoi eletti...

Bless, sanctify, and consecrate these cho-
sen men...

Benedici, santifica e consacra questi tuoi
eletti...

Bring all peoples together in peace and
true harmony...

Dona al mondo intero la giustizia e a la
pace...

Comfort with your mercy the troubled
and the afflicted...

Aiuta e conforta tutti coloro che sono
nella prova e nel dolore...

Strengthen all of us and keep us in your
holy service...

Custodisci e conferma nel tuo santo
servizio noi, e tutto il popolo a te consacra-
to...

Jesus, Son of the living God...

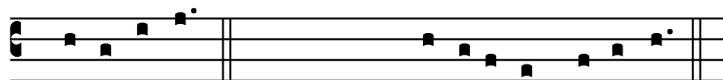
Gesù, Figlio del Dio vivente...

Christ, hear us.
R. Christ, hear us.

Cristo, ascolta la nostra preghiera.
R. Cristo, ascolta la nostra preghiera.

Christ, graciously hear us.
R. Christ, graciously hear us.

Cristo esaudisci la nostra supplica.
R. Cristo esaudisci la nostra supplica.



Pecca- to- res, R. te rogamus, audi nos.

Ut Ecclesiam tuam sanctam regere
et conservare digneris, te rogamus, audi nos.

Ut domnum apostolicum et omnes
ecclesiasticos ordines in sancta
religione conservare digneris, te rogamus, audi nos.

Ut hos electos benedicere digneris, te rogamus, audi nos.

Ut hos electos benedicere et sancti-
ficare digneris, te rogamus, audi nos.

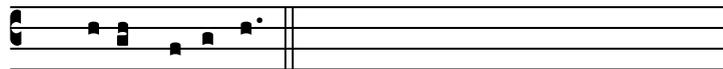
Ut hos electos benedicere et sancti-
ficare et consecrare digneris, te rogamus, audi nos.

Ut cunctis populis pacem et veram
concordiam donare digneris, te rogamus, audi nos.

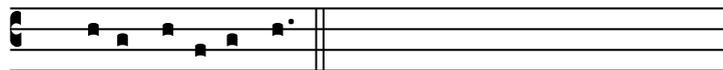
Ut omnibus in tribulatione versan-
tibus misericordiam tuam lar-
giri digneris, te rogamus, audi nos.

Ut nosmetipsos in tuo sancto ser-
vitio confortare et conservare
digneris, te rogamus, audi nos.

Iesu, Fili Dei vivi, te rogamus, audi nos.



Christe, audi nos. R. Christe, audi nos.



Christe, exaudi nos. R. Christe, exaudi nos.

Hear us, we beseech you, Lord our God,
and pour out on these servants of yours
the blessing of the Holy Spirit and the
power of priestly grace, that those whom
in the sight of your mercy we offer to be
consecrated, may be surrounded by your
rich and unfailing gifts.
Through Christ our Lord.

Laying on of Hands
and Prayer of Ordination

Imposizione delle mani
e Preghiera di Ordinazione

Il Santo Padre:

Ascolta, o Padre, la nostra preghiera:
effondi la benedizione dello Spirito Santo
e la potenza della grazia sacerdotale su questi tuoi figli;
noi li presentiamo a te, Dio di misericordia,
perché siano consacrati
e ricevano l'inesauribile ricchezza del tuo dono.
Per Cristo nostro Signore.

R. Amen.

**Impositio manuum
et Prex Ordinationis**

Il Santo Padre impone le mani sul capo di ciascun eletto. Lo stesso fanno dopo di lui alcuni presbiteri.

Draw near, O Lord, holy Father, almighty and eternal God, author of human dignity: it is you who apportion all graces. Through you everything progresses; through you all things are made to stand firm. To form a priestly people you appoint ministers of Christ your Son by the power of the Holy Spirit, arranging them in different orders.

Already in the earlier covenant offices arose, established through mystical rites: when you set Moses and Aaron over your people to govern and sanctify them, you chose men next in rank and dignity to accompany them and assist them in their task.

So too in the desert you implanted the spirit of Moses in the hearts of seventy wise men; and with their help he ruled your people with greater ease.

So also upon the sons of Aaron you poured an abundant share of their father's plenty, that the number of the priests prescribed by the Law might be sufficient for the sacrifices of the tabernacle, which were a shadow of the good things to come.

Il Santo Padre:

Signore, Padre santo, Dio onnipotente ed eterno, artefice della dignità umana, dispensatore di ogni grazia, che fai vivere e sostieni tutte le creature, e le guidi in una continua crescita: assistici con il tuo aiuto. Per formare il popolo sacerdotale tu hai disposto in esso in diversi ordini, con la potenza dello Spirito Santo, i ministri del Cristo tuo Figlio.

Nell'antica alleanza presero forma e figura i vari uffici istituiti per il servizio liturgico. A Mosè e ad Aronne, da te prescelti per reggere e santificare il tuo popolo, associasti collaboratori che li seguivano nel grado e nella dignità.

Nel cammino dell'esodo comunicasti a settanta uomini saggi e prudenti lo spirito di Mosè tuo servo, perché egli potesse guidare più agevolmente con il loro aiuto il tuo popolo.

Tu rendesti partecipi i figli di Aronne della pienezza del loro padre, perché non mancasse mai nella tua tenda il servizio sacerdotale previsto dalla legge per l'offerta dei sacrifici, che erano ombra delle realtà future.

But in these last days, holy Father you sent your Son into the world, Jesus, who is Apostle and High Priest of our confession.

Through the Holy Spirit he offered himself to you as a spotless victim; and he made his Apostles, consecrated in the truth, sharers in his mission. You provided them also with companions to proclaim and carry out the work of salvation throughout the whole world.

And now we beseech you, Lord, in our weakness, to grant us these helpers that we need to exercise the priesthood that comes from the Apostles.

Grant, we pray, Almighty Father, to these, your servants, the dignity of the priesthood; renew deep within them the Spirit of holiness; may they henceforth possess this office which comes from you, O God, and is next in rank to the office of Bishop; and by the example of their manner of life, may they instill right conduct.

May they be worthy co-workers with our Order, so that by their preaching and through the grace of the Holy Spirit the words of the Gospel may bear fruit in human hearts and reach even to the ends of the earth.

Nella pienezza dei tempi, Padre santo, hai mandato nel mondo il tuo Figlio, Gesù, apostolo e pontefice della fede che noi professiamo.

Per opera dello Spirito Santo egli si offrì a te, vittima senza macchia, e rese partecipi della sua missione i suoi Apostoli consacrando nella verità. Tu aggregasti ad essi dei collaboratori nel ministero per annunciare e attuare l'opera della salvezza.

Ora, o Signore, vieni in aiuto alla nostra debolezza e donaci questi collaboratori di cui abbiamo bisogno per l'esercizio del sacerdozio apostolico.

✚ Dona, Padre onnipotente, a questi tuoi figli la dignità del presbiterato. Rinnova in loro l'effusione del tuo Spirito di santità; adempiano fedelmente, o Signore, il ministero del secondo grado sacerdotale da te ricevuto e con il loro esempio guidino tutti a un'integra condotta di vita.

Siano degni cooperatori dell'ordine episcopale, perché la parola del Vangelo mediante la loro predicazione, con la grazia dello Spirito Santo, fruttifichi nel cuore degli uomini, e raggiunga i confini della terra.

Together with us, may they be faithful stewards of your mysteries, so that your people may be renewed in the waters of rebirth and nourished from your altar; so that sinners may be reconciled and the sick raised up.

May they be joined with us, Lord, in imploring your mercy for the people entrusted to their care and for all the world. And so may the full number of the nations, gathered together in Christ, be transformed into your one people and made perfect in your Kingdom.

Through our Lord, Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, God for ever and ever.

Siano insieme con noi fedeli dispensatori dei tuoi misteri, perché il tuo popolo sia rinnovato con il lavacro di rigenerazione e nutrito alla mensa del tuo altare; siano riconciliati i peccatori e i malati ricevano sollievo.

Siano uniti a noi, o Signore, nell'implorare la tua misericordia per il popolo a loro affidato e per il mondo intero. Così la moltitudine delle genti, riunita in Cristo, diventi il tuo unico popolo, che avrà il compimento nel tuo regno.

Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

L'assemblea:



L'assemblea si siede.

Anointing of Hands
and Handing Over of the Bread and Wine

Unzione crismale
e consegna del pane e del vino

The Lord Jesus Christ, whom the Father anointed with the Holy Spirit and power, guard and preserve you, that you may sanctify the Christian people and offer sacrifices to God.

Receive the oblation of the holy people, to be offered to God. Understand what you do, imitate what you celebrate, and conform your life to the mystery of the Lord's cross.

Peace be with you.

And with your spirit.

**Unctio manuum
et traditio panis et vini**

Gli ordinati, aiutati da alcuni presbiteri, rivestono la stola al modo sacerdotale e la casula.

Il Santo Padre unge con il sacro crisma le palme delle mani di ciascun ordinato:

Il Signore Gesù Cristo,
che il Padre ha consacrato in Spirito Santo e potenza,
ti custodisca
per la santificazione del suo popolo
e per l'offerta del sacrificio.

Il Santo Padre consegna a ciascun ordinato il pane sulla patena e il calice con il vino, preparati per la celebrazione della Messa:

Ricevi le offerte del popolo santo
per il sacrificio eucaristico.
Renditi conto di ciò che farai,
imita ciò che celebrerai,
conforma la tua vita
al mistero della croce di Cristo Signore.

Il Santo Padre scambia con ciascun ordinato l'abbraccio e il bacio di pace:

La pace sia con te.

R. E con il tuo spirito.

Quindi gli ordinati scambiano l'abbraccio di pace con alcuni presbiteri.

Of one heart and one soul for your glory,
O Lord, we shall bring the peace and the
joy of your love to the world.

There is one Body, one Spirit, and the
same hope when you were called. There
is one Lord, one faith, one baptism.

Do all you can to preserve the unity of
the Spirit by the peace that binds you to-
gether. There is one God who is Father of
all, over all, through all and within all.

UN CUOR SOLO

Il coro e l'assemblea:



R. Un cuor so - lo e u - n'a - ni - ma so - la



per la tua glo - ria, o — Si - gno - re, por - te - re - mo al —



mon - do la pa - ce e la — gio - ia del tuo A - mo - re.

Il coro:

Cf. Eph 4, 3-6

1. Un solo corpo e un solo spirito
come una sola è la speranza,
un solo Signore, una sola fede,
un solo battesimo. *R.*

2. Conservate l'unità dello spirito
attraverso il vincolo di pace.
Un solo Dio e Padre che è presente
ed opera in tutti. *R.*

Credo
(III)

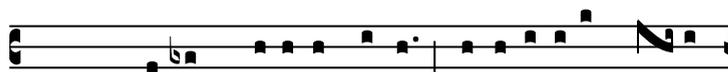
Il Santo Padre:

La schola:

V



Credo in unum De- um, Patrem omni-po-ten-



tem, facto-rem cæ-li et terræ, vi- si- bi- li- um omni-

L'assemblea:



um et invi- si- bi- li- um. Et in unum Dominum Ie-

La schola:



sum Christum, Fi- li- um De- i Uni-ge- ni- tum, et ex Pa-

L'assemblea:



tre na- ta- ante omni- a sæ- cu- la. De- um de De- o,



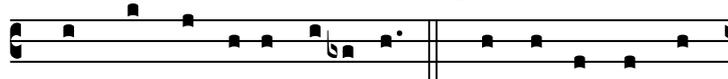
lumen de lumi- ne, De- um ve- rum de De- o ve- ro,

La schola:

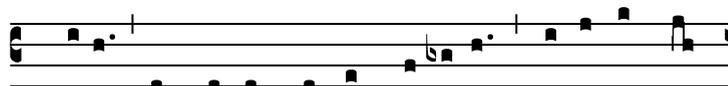


ge- ni- tum, non fac- tum, consubstanti- a- lem Pa- tri:

L'assemblea:

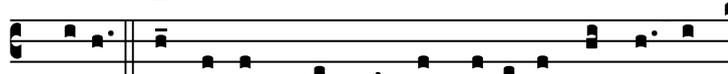


per quem omni- a facta sunt. Qui prop- ter nos ho-



mines et propter nostram sa- lu- tem descendit de

La schola:



cæ- lis. Et incarna- tus est de Spi- ri- tu Sancto ex

L'assemblea:



Ma- ri- a Virgine, et homo factus est. Cru- ci- fi- xus

e-ti am pro nobis sub Ponti o Pi-la-to; passus et

La schola:

sepul-tus est, et resurre-xit terti a di e, secun-

L'assemblea:

dum Scriptu-ras, et ascendit in cæ-lum, sedet ad

La schola:

dexte-ram Pa- tris. Et i-te-rum ven-turus est cum

glo-ri a, iudi-ca-re vi-vos et mor-tu-os, cu-ius regni

L'assemblea:

non e-rit fi-nis. Et in Spi-ri-tum Sanctum, Domi-

num et vi-vi-fi-cantem: qui ex Patre Fi-li- oque

La schola:

pro-ce-dit. Qui cum Patre et Fi-li- o simul ado-

ra-tur et conglo-ri-fi-ca-tur: qui locu-tus est per pro-

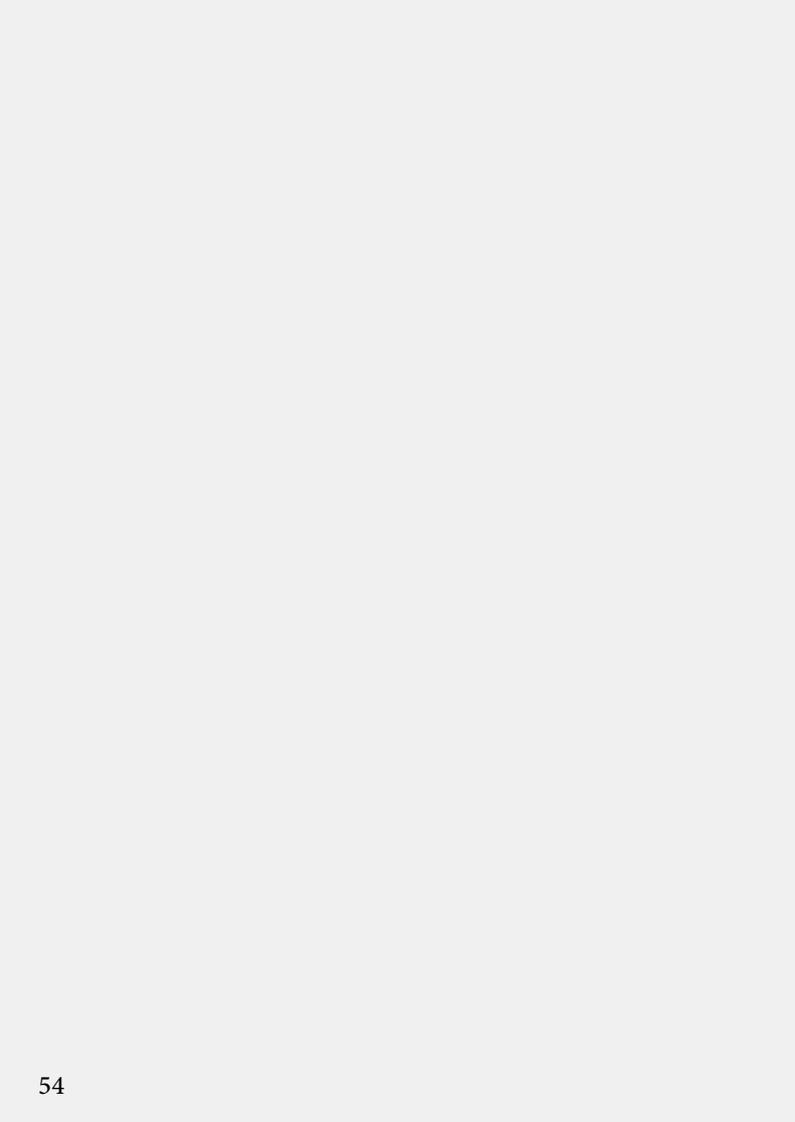
L'assemblea:

phe-tas. Et unam, sanctam, catho-li-cam et aposto-li-

cam Eccle-si- am. Confi-te- or unum ba-ptisma in

L'assemblea:

remissi- onem pecca-to- rum. Et exspecto resurrecti-



La schola:



onem mortu- orum, et vi- tam ventu-ri sæ-cu- li.

La schola e l'assemblea:



A- men.

Offertory Chant

O God, you are my God, for you I long,
in your name I will lift up my hands, alleluia.

Pray, brethren, that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.

May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good and the good of all his holy Church.

Prayer over the Offerings

Grant, we pray, O Lord, that we may always find delight in these paschal mysteries, so that the renewal constantly at work within us may be the cause of our unending joy.
Through Christ our Lord.

Canto di offertorio

O Dio, tu sei il mio Dio, dall'aurora io ti cerco: nel tuo nome alzerò le mie mani, alleluia.

Sulle offerte

LITURGIA EUCHARISTICA

Alcuni fedeli portano al Santo Padre le offerte per il sacrificio.

Cantus ad offertorium

DEUS, DEUS MEUS

La schola:

Deus, Deus meus, ad te de luce vigilo:
et in nomine tuo levabo manus meas, alleluia.

Ps 62, 2. 5

Il Santo Padre:

Pregate, fratelli,
perché il mio e vostro sacrificio
sia gradito a Dio, Padre onnipotente.

R. Il Signore riceva dalle tue mani questo sacrificio a lode e gloria del suo nome,
per il bene nostro e di tutta la sua santa Chiesa.

Super oblata

Il Santo Padre:

O Dio, che in questi santi misteri compi l'opera della nostra redenzione, fa' che questa celebrazione pasquale sia per noi fonte di perenne letizia.
Per Cristo nostro Signore.

R. Amen.

It is truly right and just, our duty and our salvation, at all times to acclaim you, O Lord, but in this time above all to laud you yet more gloriously, when Christ our Passover has been sacrificed.

By the oblation of his Body, he brought the sacrifices of old to fulfillment in the reality of the Cross and, by commending himself to you for our salvation, showed himself the Priest, the Altar, and the Lamb of sacrifice.

Therefore, overcome with paschal joy, every land, every people exults in your praise and even the heavenly Powers, with the angelic hosts, sing together the unending hymn of your glory, as they acclaim:

È veramente cosa buona e giusta, nostro dovere e fonte di salvezza, proclamare sempre la tua gloria, o Signore, e soprattutto esaltarti in questo tempo nel quale Cristo, nostra Pasqua, si è immolato.

Offrendo il suo corpo sulla croce, diede compimento ai sacrifici antichi, e donandosi per la nostra redenzione divenne altare, vittima e sacerdote.

Per questo mistero, nella pienezza della gioia pasquale, l'umanità esulta su tutta la terra, e con l'assemblea degli angeli e dei santi canta l'inno della tua gloria:

Vere dignum et iustum est, æquum et salutare:
Te quidem, Domine, omni tempore confiteri,
sed in hoc potissimum gloriosius prædicare,
cum Pascha nostrum immolatus est Christus.

Qui, oblatione corporis sui,
antiqua sacrificia in crucis veritate perfecit,
et, seipsum tibi pro nostra salute commendans,
idem sacerdos, altare et agnus exhibuit.

Quapropter, profusis paschalibus gaudiis,
totus in orbe terrarum mundus exultat.
Sed et supernæ virtutes atque angelicæ potestates
hymnum gloriæ tuæ concinunt, sine fine dicentes:

Sanctus (De angelis)

VI

La schola: *L'assemblea:*

Sanc- tus, Sanctus, Sanc- tus Do-

La schola:

mi- nus De- us Sa- ba- oth. Ple-ni sunt

Eucharistic Prayer III

You are indeed Holy, O Lord, and all you have created rightly gives you praise, for through your Son our Lord Jesus Christ, by the power and working of the Holy Spirit, you give life to all things and make them holy, and you never cease to gather a people to yourself, so that from the rising of the sun to its setting a pure sacrifice may be offered to your name.

Preghiera eucaristica III

Padre veramente santo, a te la lode da ogni creatura. Per mezzo di Gesù Cristo, tuo Figlio e nostro Signore, nella potenza dello Spirito Santo fai vivere e santifici l'universo, e continui a radunare intorno a te un popolo, che da un confine all'altro della terra offre al tuo nome il sacrificio perfetto.

L'assemblea:



cæ- li et ter- ra glo- ri- a tu- a. Ho-sanna in

La schola:



excel- sis. Bene-di- ctus qui ve- nit in nomi-

L'assemblea:



ne Do- mi-ni. Ho- san- na in excel- sis.

Prex Eucharistica III

Il Santo Padre:

Vere Sanctus es, Domine,
et merito te laudat omnis a te condita creatura,
quia per Filium tuum,
Dominum nostrum Iesum Christum,
Spiritus Sancti operante virtute,
vivificas et sanctificas universa,
et populum tibi congregare non desinis,
ut a solis ortu usque ad occasum
oblatio munda offeratur nomini tuo.

Therefore, O Lord, we humbly implore you: by the same Spirit graciously make holy these gifts we have brought to you for consecration, that they may become the Body and Blood of your Son our Lord Jesus Christ, at whose command we celebrate these mysteries.

For on the night he was betrayed he himself took bread, and giving you thanks, he said the blessing, broke the bread and gave it to his disciples, saying:

Take this, all of you, and eat of it, for this is my Body, which will be given up for you.

In a similar way, when supper was ended, he took the chalice, and giving you thanks, he said the blessing, and gave the chalice to his disciples, saying:

Take this, all of you, and drink from it, for this is the chalice of my Blood, the Blood of the new and eternal covenant, which will be poured out for you and for many for the forgiveness of sins.

Do this in memory of me.

Ora ti preghiamo umilmente: manda il tuo Spirito a santificare i doni che ti offriamo, perché diventino il Corpo e il Sangue di Gesù Cristo, tuo Figlio e nostro Signore, che ci ha comandato di celebrare questi misteri.

Nella notte in cui fu tradito, egli prese il pane, ti rese grazie con la preghiera di benedizione, lo spezzò, lo diede ai suoi discepoli, e disse:

Prendete, e mangiatene tutti: questo è il mio Corpo offerto in sacrificio per voi.

Dopo la cena, allo stesso modo, prese il calice, ti rese grazie con la preghiera di benedizione, lo diede ai suoi discepoli, e disse:

Prendete, e bevete tutti: questo è il calice del mio Sangue per la nuova ed eterna alleanza, versato per voi e per tutti in remissione dei peccati.

Fate questo in memoria di me.

Il Santo Padre e i Concelebranti:

Supplices ergo te, Domine, deprecamur, ut hæc munera, quæ tibi sacrandæ detulimus, eodem Spiritu sanctificare digneris, ut Corpus et ✠ Sanguis fiant Filii tui Domini nostri Iesu Christi, cuius mandato hæc mysteria celebramus.

Ipse enim in qua nocte tradebatur accepit panem et tibi gratias agens benedixit, fregit, deditque discipulis suis, dicens:

**ACCIPITE ET MANDUCATE EX HOC OMNES:
HOC EST ENIM CORPUS MEUM,
QUOD PRO VOBIS TRADATUR.**

Il Santo Padre presenta al popolo l'ostia consacrata e genuflette in adorazione.

Simili modo, postquam cenatum est, accipiens calicem, et tibi gratias agens benedixit, deditque discipulis suis, dicens:

**ACCIPITE ET BIBITE EX EO OMNES:
HIC EST ENIM CALIX SANGUINIS MEI
NOVI ET ÆTERNI TESTAMENTI,
QUI PRO VOBIS ET PRO MULTIS EFFUNDETUR
IN REMISSIONEM PECCATORUM.**

HOC FACITE IN MEAM COMMEMORATIONEM.

Il Santo Padre presenta al popolo il calice e genuflette in adorazione.

The mystery of faith.

Mistero della fede.

We proclaim your Death, O Lord, and profess your Resurrection until you come again.

Annunziamo la tua morte, Signore, proclamiamo la tua risurrezione, nell'attesa della tua venuta.

Therefore, O Lord, as we celebrate the memorial of the saving Passion of your Son, his wondrous Resurrection and Ascension into heaven, and as we look forward to his second coming, we offer you in thanksgiving this holy and living sacrifice.

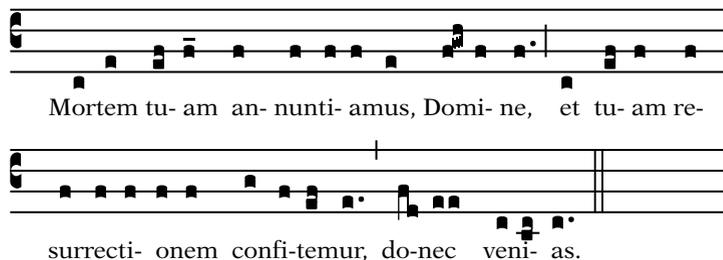
Celebrando il memoriale del tuo Figlio, morto per la nostra salvezza, gloriosamente risorto e asceso al cielo, nell'attesa della sua venuta ti offriamo, Padre, in rendimento di grazie questo sacrificio vivo e santo.

Look, we pray, upon the oblation of your Church and, recognizing the sacrificial Victim by whose death you willed to reconcile us to yourself, grant that we, who are nourished by the Body and Blood of your Son and filled with his Holy Spirit, may become one body, one spirit in Christ.

Guarda con amore e riconosci nell'offerta della tua Chiesa, la vittima immolata per la nostra redenzione; e a noi, che ci nutriamo del Corpo e Sangue del tuo Figlio, dona la pienezza dello Spirito Santo perché diventiamo in Cristo un solo corpo e un solo spirito.

Il Santo Padre:
Mysterium fidei.

L'assemblea:



Mortem tu- am an- nunti- amus, Domi- ne, et tu- am re-
surrecti- onem confi-temur, do-nec veni- as.

Il Santo Padre e i Concelebranti:

Memores igitur, Domine,
eiusdem Filii tui salutiferæ passionis
necnon mirabilis resurrectionis
et ascensionis in cælum,
sed et præstolantes alterum eius adventum,
offerimus tibi, gratias referentes,
hoc sacrificium vivum et sanctum.

Respice, quæsumus, in oblationem Ecclesiæ tuæ
et, agnoscens Hostiam,
cuius voluisti immolatione placari,
concede, ut qui Corpore et Sanguine Filii tui reficimur,
Spiritu eius Sancto repleti,
unum corpus et unus spiritus inveniamur in Christo.

May he make of us an eternal offering to you, so that we may obtain an inheritance with your elect, especially with the most Blessed Virgin Mary, Mother of God, with your blessed Apostles and glorious Martyrs and with all the Saints, on whose constant intercession in your presence we rely for unailing help.

May this Sacrifice of our reconciliation, we pray, O Lord, advance the peace and salvation of all the world. Be pleased to confirm in faith and charity your pilgrim Church on earth, with your servant Benedict our Pope, with the Order of Bishops, these your servants, who have been ordained today as Priests for the Church, all the clergy, and the entire people you have gained for your own.

Listen graciously to the prayers of this family, whom you have summoned before you: in your compassion, O merciful Father, gather to yourself all your children scattered throughout the world. To our departed brothers and sisters and to all who were pleasing to you at their passing from this life, give kind admittance to your kingdom. There we hope to enjoy for ever the fullness of your glory through Christ our Lord, through whom you bestow on the world all that is good.

Egli faccia di noi un sacrificio perenne a te gradito, perché possiamo ottenere il regno promesso insieme con i tuoi eletti: con la beata Maria, Vergine e Madre di Dio, con i tuoi santi apostoli, i gloriosi martiri, e tutti i santi, nostri intercessori presso di te.

Per questo sacrificio di riconciliazione dona, Padre, pace e salvezza al mondo intero. Conferma nella fede e nell'amore la tua Chiesa pellegrina sulla terra: il tuo servo e nostro Papa Benedetto, il collegio episcopale, tutto il clero e il popolo che tu hai redento.

Assisti nel loro ministero i nostri fratelli oggi ordinati presbiteri della tua Chiesa: fa' che siano fedeli dispensatori dei santi misteri per l'edificazione del tuo regno.

Ascolta la preghiera di questa famiglia, che hai convocato alla tua presenza. Ri-congiungi a te, Padre misericordioso, tutti i tuoi figli ovunque dispersi. Accogli nel tuo regno i nostri fratelli defunti e tutti i giusti che, in pace con te, hanno lasciato questo mondo; concedi anche a noi di ritrovarci insieme a godere per sempre della tua gloria, in Cristo, nostro Signore, per mezzo del quale tu, o Dio, doni al mondo ogni bene.

Un Concelebrante:

*Ipse nos tibi perficiat munus æternum,
ut cum electis tuis hereditatem consequi valeamus,
in primis cum beatissima Virgine, Dei Genetrix, Maria,
cum beatis Apostolis tuis et gloriosis Martyribus
et omnibus Sanctis,
quorum intercessione
perpetuo apud te confidimus adiuvari.*

Un altro Concelebrante:

*Hæc Hostia nostræ reconciliationis proficiat,
quæsumus, Domine,
ad totius mundi pacem atque salutem.
Ecclesiam tuam, peregrinantem in terra,
in fide et caritate firmare digneris
cum famulo tuo Papa nostro Benedicto,
cum episcopali ordine et his famulis tuis,
qui hodie presbyteri Ecclesiæ ordinati sunt,
et universo clero
et omni populo acquisitionis tuæ.*

*Votis huius familiæ, quam tibi astare voluisti,
adesto propitius.
Omnes filios tuos ubique dispersos
tibi, clemens Pater, miseratus coniunge.
Fratres nostros defunctos
et omnes qui, tibi placentes, ex hoc sæculo transierunt,
in regnum tuum benignus admitte,
ubi fore speramus,
ut simul gloria tua perenniter satiemur,
per Christum Dominum nostrum,
per quem mundo bona cuncta largiris.*

Through him, and with him, and in him,
O God, almighty Father, in the unity of
the Holy Spirit, all glory and honor is
yours, for ever and ever.

Per Cristo, con Cristo e in Cristo, a te,
Dio Padre onnipotente, nell'unità del-
lo Spirito Santo ogni onore e gloria per
tutti i secoli dei secoli.

Il Santo Padre e i Concelebranti:



Per ip-sum, et cum ip-so, et in ip-so, est ti- bi
De- o Pa- tri omni- po- tenti, in u-ni- ta- te Spi- ri-
tus Sanc-ti, om-nis ho- nor et glo- ri- a per om-
ni- a sæ-cu- la sæ-cu- lo- rum.

L'assemblea:



A - men. _ A - men! A - men!

At the Savior's command and formed by divine teaching, we dare to say:

Obbedienti alla parola del Salvatore e formati al suo divino insegnamento, osiamo dire:

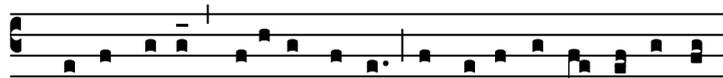
Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

Padre nostro, che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome, venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà, come in cielo così in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano, e rimetti a noi i nostri debiti come noi li rimettiamo ai nostri debitori, e non ci indurre in tentazione, ma liberaci dal male.

Il Santo Padre:

Præceptis salutaribus moniti,
et divina institutione formati,
audemus dicere:

L'assemblea:



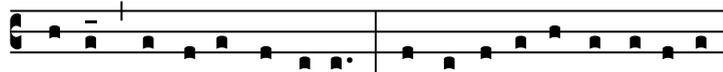
Pa-ter noster, qui es in cæ- lis: sancti- fi- ce- tur nomen tu-



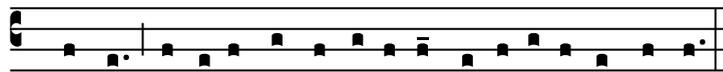
um; adve-ni- at regnum tu- um; fi- at vo- luntas tu- a,



si- cut in cæ- lo, et in ter- ra. Pa- nem nostrum co- ti- di-



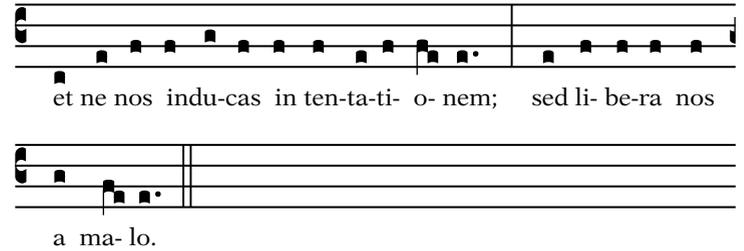
a- num da no- bis ho- di- e; et di- mit- te no- bis de- bi- ta



nostra, si- cut et nos di- mit- timus de- bi- to- ri- bus nostris;

Deliver us, Lord, we pray, from every evil, graciously grant peace in our days, that, by the help of your mercy, we may be always free from sin and safe from all distress, as we await the blessed hope and the coming of our Saviour, Jesus Christ.

For the kingdom, the power and the glory are yours now and for ever.



et ne nos indu-cas in ten-ta-ti- o- nem; sed li- be-ra nos
a ma- lo.

Il Santo Padre:

Liberaci, o Signore, da tutti i mali,
concedi la pace ai nostri giorni,
e con l'aiuto della tua misericordia
vivremo sempre liberi dal peccato
e sicuri da ogni turbamento,
nell'attesa che si compia la beata speranza
e venga il nostro Salvatore Gesù Cristo.

L'assemblea:



Tu - o è il re - gno, tu - a la po - ten - za
e la glo - ria nei se - co - li.

Lord Jesus Christ, who said to your Apostles: Peace I leave you, my peace I give you, look not on our sins, but on the faith of your Church, and graciously grant her peace and unity in accordance with your will.

Who live and reign for ever and ever.

The peace of the Lord be with you always.

And with your spirit.

Let us offer each other the sign of peace.

Il Santo Padre:

Signore Gesù Cristo,
che hai detto ai tuoi apostoli:
«Vi lascio la pace, vi do la mia pace»,
non guardare ai nostri peccati,
ma alla fede della tua Chiesa,
e donale unità e pace
secondo la tua volontà.
Tu che vivi e regni nei secoli dei secoli.

R. Amen.

Il Santo Padre:

La pace del Signore sia sempre con voi.

R. E con il tuo spirito.

Il Diacono:

Scambiatevi un segno di pace.

I presenti si scambiano un gesto di pace.

Il Santo Padre spezza l'ostia consacrata.

Agnus Dei
(De angelis)

La schola:

VI 

A- gnus De- i, qui tol-lis pec-ca-ta mun- di:

L'assemblea: *La schola:*



mi-se-re-re no- bis. Agnus De- i, qui tol- lis

L'assemblea: *La schola:*

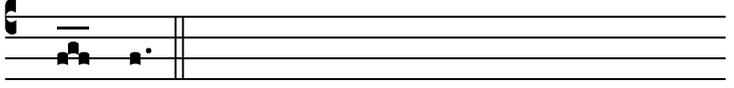


pec-ca-ta mun- di: mi-se-re-re no- bis. A- gnus

L'assemblea:



De- i, qui tol-lis pec-ca-ta mun- di: dona no- bis



pa- cem.

Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.

Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed.

Communion Antiphon

Antifona alla comunione

I am the Good Shepherd, says the Lord, alleluia; I know my sheep, and mine know me, alleluia, alleluia.

Io sono il buon pastore, alleluia, conosco le mie pecore e le mie pecore conoscono me, alleluia, alleluia.

The Lord is my shepherd; there is nothing I shall want. Give thanks to the Lord, tell his name, make known his deeds among the peoples. O sing to him, sing his praise; tell all his wonderful works!

Il Signore è il mio pastore: non manco di nulla. Rendete grazie al Signore e invocate il suo nome, proclamate fra i popoli le sue opere. A lui cantate, a lui inneggiate, meditate tutte le sue meraviglie.

Il Santo Padre:

Beati gli invitati alla Cena del Signore. Ecco l'Agnello di Dio, che toglie i peccati del mondo.

L'assemblea:

O Signore, non sono degno di partecipare alla tua mensa: ma di' soltanto una parola e io sarò salvato.

Antiphona ad communionem

La schola e l'assemblea:

Io 10, 14

II



E- go sum * pa- stor bo- nus, al-le-lu- ia;



et cognosco o- ves me- as, et cognoscunt me



me æ, al-le-lu- ia, al-le-lu- ia.

La schola:

Ps 22, 1; Ps 104, 1-2

1. Dominus pascit me, et nihil mihi deerit. **R.**
2. Confitemini Domino, et invocate nomen eius; annuntiate inter gentes opera eius. **R.**
3. Cantate ei, et psallite ei; narrate omnia mirabilia eius. **R.**

Soul of Christ, be my sanctification.
Body of Christ, be my salvation. Blood of
Christ, fill all my veins. Water of Christ's
side, wash out my stains.

Anima di Cristo, santificami. Corpo di
Cristo, salvami. Sangue di Cristo, ine-
briami. Acqua del costato di Cristo, la-
vami.

Passion of Christ, my comfort be. O
good Jesu, listen to me. In Thy wounds I
fain would hide.

Passione di Cristo, confortami. O buon
Gesù, esaudiscimi. Dentro le tue ferite
nascondimi.

N'er to be parted from Thy side, Guard
me, should the foe assail me. Call me
when my life shall fail me.

Non permettere che io mi separi da te.
Dal nemico maligno difendimi. Nell'ora
della mia morte chiamami.

Bid me come to Thee above, With Thy
saints to sing Thy love, World without
end. Amen.

Comandami di venire a te, perché con i
tuoi Santi io ti lodi. nei secoli dei secoli.
Amen.

ANIMA CHRISTI

Il coro e l'assemblea:



R. A - ni-ma Chri-sti sanc-ti - fi - ca me. Cor-pus__ Chri-sti,
sal - va me. San-guis Chri-sti, in - e - bri-a me,
a - qua la - te-ris Chri-sti, la - va me.

Il coro:

1. Passio Christi, conforta me,
O bone Iesu, exaudi me.
Intra tua vulnera absconde me. **R.**
2. Ne permittas me separari a te.
Ab hoste maligno defende me.
In hora mortis meæ voca me. **R.**
3. Et iube me venire ad te,
ut cum Sanctis tuis laudem te
in sæcula sæculorum.
Amen. **R.**

Silenzio per la preghiera personale.

Prayer after Communion

Dopo la comunione

Let us pray.

Look upon your flock, kind Shepherd,
and be pleased to settle in eternal pastures
the sheep you have redeemed by the
Precious Blood of your Son.
Who lives and reigns for ever and ever.

Post communionem

Il Santo Padre:

Preghiamo.

Custodisci benigno, o Dio nostro Padre,
il gregge che hai redento
con il sangue prezioso del tuo Figlio,
e guidalo ai pascoli eterni del cielo.
Per Cristo nostro Signore.

℟. Amen.

THE CONCLUDING RITES

RITI DI CONCLUSIONE

The Lord be with you.

Il Signore sia con voi.

And with your spirit.

E con il tuo spirito.

Blessed be the name of the Lord.

Sia benedetto il nome del Signore.

Now and for ever.

Ora e sempre.

Our help is in the name of the Lord.

Il nostro aiuto è nel nome del Signore.

Who made heaven and earth.

Egli ha fatto cielo e terra.

May almighty God bless you, the Father,
and the Son, and the Holy Spirit.Vi benedica Dio onnipotente, Padre e
Figlio e Spirito Santo.

Go forth, the Mass is ended.

La messa è finita: andate in pace.

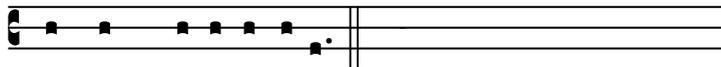
Thanks be to God.

Rendiamo grazie a Dio.

RITUS CONCLUSIONIS

Il Santo Padre:

Dominus vobiscum.



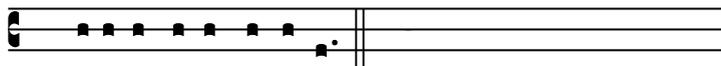
℞. Et cum spi-ri-tu tu-o.

℣. Sit nomen Domini benedictum.

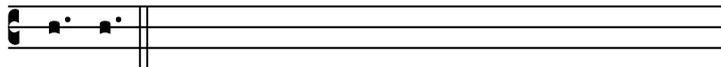


℞. Ex hoc nunc et usque in sæ-cu-lum.

℣. Adiutorium nostrum in nomine Domini.



℞. Qui fe-cit cæ-lum et terram.

℣. Benedicat vos omnipotens Deus,
Pater, ✠ et Filius, ✠ et Spiritus ✠ Sanctus.

℞. A- men.

Il Diacono:

Ite, missa est.



℞. De- o gra-ti- as.

Marian Antiphon

Antifona mariana

Queen of heaven, rejoice, alleluia! for he whom you were worthy to bear, alleluia! has risen as he said, alleluia! Pray for us to God, alleluia!

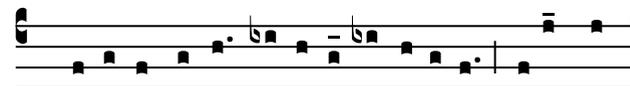
Regina dei cieli, rallegrati, alleluia: Cristo, che hai portato nel grembo, alleluia, è risorto, come aveva promesso, alleluia. Prega il Signore per noi, alleluia.

Antifona mariana

REGINA CÆLI

La schola e l'assemblea:

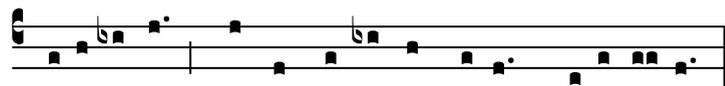
VI



Re-gi-na cæ-li, læ-ta-re, al-le-lu-ia, qui-a quem



meru-isti portare, al-le-lu-ia, resurre-xit, sic-ut dixit,



alle-lu-ia, o-ra pro no-bis De-um, alle-lu-ia.

Pater noster, qui es in cælis:
sanctificetur nomen tuum;
adveniat regnum tuum;
fiat voluntas tua, sicut in cælo, et in terra.
Panem nostrum cotidianum da nobis hodie;
et dimitte nobis debita nostra,
sicut et nos dimittimus debitoribus nostris;
et ne nos inducas in tentationem;
sed libera nos a malo. Amen.

Ave, Maria, gratia plena, Dominus tecum;
benedicta tu in mulieribus,
et benedictus fructus ventris tui, Iesus.
Sancta Maria, Mater Dei,
ora pro nobis peccatoribus
nunc et in hora mortis nostræ. Amen.

Gloria Patri et Filio
et Spiritui Sancto.
Sicut erat in principio, et nunc et semper,
et in sæcula sæculorum. Amen.

The faithful who take part in this liturgical celebration in Saint Peter's Basilica can obtain a Plenary Indulgence under the usual conditions:

- freedom from all attachment to sin, including venial sin
- sacramental confession
- reception of Holy Communion
- prayer for the intentions of the Holy Father

I fedeli che partecipano alla presente celebrazione liturgica nella Basilica di San Pietro possono ottenere il dono dell'Indulgenza Plenaria, alle solite condizioni:

- esclusione di qualsiasi affetto al peccato anche veniale
- confessione sacramentale
- comunione eucaristica
- preghiera secondo le intenzioni del Sommo Pontefice

COPERTINA:
IL BUON PASTORE
CRIPTE DI LUCINA
SOFFITTO DEL CUBICOLO DEL BUON PASTORE
I METÀ DEL III SEC.
CATACOMBE DI SAN CALLISTO

Riproduzione vietata

TUTTI I DIRITTI RISERVATI

A CURA DELL'UFFICIO DELLE CELEBRAZIONI LITURGICHE
DEL SOMMO PONTEFICE

(La serie completa dei libretti 2012 sarà disponibile previa prenotazione)

TIPOGRAFIA VATICANA